

Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα

Συνέδριο

«*Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελματιών*»

Σάββατο 8 Νοεμβρίου 2014, Πανεπιστήμιο Πειραιώς

ΕΛΕΤΟ – Ευρωπαϊκή Ένωση: Μελλοντική ορολογική συνεργασία

Κώστας Βαλεοντής

Πρόεδρος της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

1 Σημερινές δραστηριότητες της ΕΛΕΤΟ, οι οποίες θα συνεχιστούν και θα επαυξηθούν στο μέλλον

Στην Ημερίδα Εργασίας «*Δίκτυο ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση*» (Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα, 11 Απριλίου 2014), στην ομιλία «*Ελληνική ορολογία – παρόν και μέλλον*» [1], κάναμε ανασκόπηση των παρελθοντικών δράσεων της ΕΛΕΤΟ, παρουσιάσαμε τις σημερινές δραστηριότητές της, οι οποίες είπαμε ότι θα συνεχιστούν και θα επαυξηθούν στο μέλλον. Συγκεκριμένα:

- α. Στον καθαρά **επιστημονικό** τομέα
θα συνεχιστεί η σειρά των Συνεδρίων «Ελληνική γλώσσα και Ορολογία».
- β. Στον τομέα του καθορισμού **αρχών και μεθόδων ορολογίας**,
θα συνεχιστεί η ενεργός συμμετοχή στην εργασία που γίνεται στην επιτροπή **ΕΛΟΤ/ΤΕ21**¹ και η προβολή του έργου της.
- γ. Στον τομέα της **εκπαίδευσης και κατάρτισης**,
Θα διοργανώνονται σεμινάρια για να ενημερώνονται τα μέλη των νέων συλλογικών οργάνων (επιτροπών, ομάδων) για τις αρχές και μεθόδους της Ορολογίας και ιδιαίτερα της οροδοσίας.
- δ. Στον τομέα της **παραγωγής όρων**,
 - (1) θα συνεχιστούν οι εργασίες των συλλογικών μελών **ΜΟΤΟ**² και **ΤΕ48/ΟΕ1**³ και θα επιδιωχθεί η ενεργοποίηση και των άλλων συλλογικών μελών,
 - (2) θα συνεχιστεί η απόκριση σε **αιτήματα απόδοσης ξενόγλωσσων όρων** στα ελληνικά, από οπουδήποτε και αν προέρχονται αυτά,
 - (3) θα συνεχιστεί και θα προαχθεί περαιτέρω η **συνεργασία** με την **ΕΓΕ**⁴, την **ΟΜΕΟΔΕΚ**⁵, την **ΕΙΣ**⁶ και την **ΕΛΨΕ**⁷ και θα επιδιωχθεί η ανάπτυξη συνεργασιών και με πολλούς άλλους συλλογικούς φορείς και αντίστοιχη παραγωγή όρων.
- ε. Στον τομέα της **διάθεσης και διάδοσης** των όρων
θα εξακολουθήσουν να παρέχονται δωρεάν οι όροι των **ορολογικών πόρων** (βάσεων, γλωσσαρίων κ.α.) **που διατίθενται σήμερα** στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ και θα εμπλουτίζονται με όλους τους νεοπαράγόμενους όρους, ενώ θα

¹ ΕΛΟΤ/ΤΕ21: Τεχνική Επιτροπή «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι», επιτροπή ΕΛΟΤ που λειτουργεί με ευθύνη του ΤΕΕ, συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ. Το ορολογικό έργο της περιέχεται στη Βάση TERMTERM.

² ΜΟΤΟ: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, που μέχρι πρόσφατα λειτουργούσε στον ΟΤΕ, συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ· σήμερα λειτουργεί στην ΕΛΕΤΟ. Το ορολογικό έργο της περιέχεται στη Βάση TELETERM.

³ ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1: Ομάδα «Ορολογία Πληροφορικής», ομάδα του ΕΛΟΤ, συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ. Το ορολογικό έργο της περιέχεται στη Βάση INFORTERM.

⁴ ΕΓΕ: Ελληνική Γεωλογική Εταιρεία (Υπεύθυνος Σύνδεσμος: Νίκος Καρράς)

⁵ ΟΜΕΟΔΕΚ: Ομάδα Εργασίας Ορολογίας Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας, ομάδα της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας (ΥΠΑ) (Υπεύθυνος Σύνδεσμος: Νίκος Παπαδόπουλος)

⁶ ΕΙΣ: Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών

⁷ ΕΛΨΕ: Ελληνική Ψυχολογική Εταιρεία

προστίθενται και **νέοι ορολογικοί πόροι** που θα προκύπτουν από τις νέες συνεργασίες με άλλους συλλογικούς φορείς. Ταυτόχρονα, με τη συνέχιση της συμμετοχής του προέδρου και μελών του ΓΕΣΥ⁸ και της ΕΛΕΤΟ γενικότερα στο Translatum και σε άλλα φόρα ή στο Φέιςμπουκ θα προωθούνται οι ήδη υιοθετημένοι όροι.

Σε όλες τις παραπάνω δραστηριότητες (α. έως ε.) είναι δυνατόν να υπάρξει στενότερη συνεργασία με την ΕΕ. Γενικά:

- α. Στενότερη συνεργασία και συμμετοχή των μεταφραστικών υπηρεσιών της ΕΕ στη διοργάνωση και περακολούθηση των συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία».
- β. Ενεργότερη συμβολή των υπηρεσιών ορολογίας της ΕΕ στο έργο της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21 με τη μελέτη των σχεδίων Ελληνικών Προτύπων που καλύπτουν την ορολογική εργασία (δηλαδή τη δουλειά τους) όταν αυτά υποβάλλονται σε δημόσιο σχολιασμό και την υποβολή επικοινωνητικών σχολίων και, στη συνέχεια, με την εφαρμογή των προτύπων αυτών.
- γ. Συμβολή στη διοργάνωση σεμιναρίων *ορολογικής κατάρτισης*.
- δ. (1) Ανάθεση στην ΕΛΕΤΟ εργασιών *παραγωγής, επικύρωσης ή ανασκόπησης* συλλογών όρων της Διαδραστικής Βάσης Ορολογίας ΙΑΤΕ⁹ ή για τον εμπλουτισμό της ΙΑΤΕ.
(2) Ενδεχόμενη ένταξη της απόκρισης σε **αιτήματα απόδοσης ξενόγλωσσων όρων** στα ελληνικά, από οπουδήποτε και αν προέρχονται αυτά, στο υπό διαμόρφωση δίκτυο ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση.
(3) Ενίσχυση της συνεργασίας των διάφορων ειδικών φορέων με την ΕΛΕΤΟ για την παραγωγή έγκυρων ορολογικών πόρων προκειμένου αυτοί να ενταχθούν στην ΙΑΤΕ ή να υπαχθούν σε ένα γενικό πλαίσιο αναζήτησης όρων μέσω της ΙΑΤΕ.
- ε. Διάθεση των ορολογικών πόρων του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ και μέσω της ΙΑΤΕ.

Στα παρακάτω θα εξετάσουμε τρόπους πρακτικής συνεργασίας της ΕΛΕΤΟ με τις υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε θέματα ορολογίας, στο άμεσο μέλλον, με σκοπό την ικανοποίηση τόσο διαρκών όσο και έκτακτων μεταφραστικών αναγκών της. Ειδικότερα τρόπους εμπλουτισμού της Βάσης Όρων ΙΑΤΕ και σύνδεσής της με τους ορολογικούς πόρους (βάσεις και γλωσσάρια όρων) της ΕΛΕΤΟ.

2. Ορολογικοί πόροι που διαθέτει σήμερα η ΕΛΕΤΟ στο ευρύ κοινό

2.1 Ορολογική πληροφόρηση – βιβλιογραφία – αρθρογραφία

α. Το περιοδικό «Ορόγραμμα»

Το ενημερωτικό περιοδικό «**Ορόγραμμα**» εκδίδεται και διατίθεται **δωρεάν**, ανελλιπώς κάθε δύο μήνες από το 1993 μέχρι σήμερα (αρ.φύλλων 1–128). Μέχρι πρότινος στελνόταν ταχυδρομικώς σε πάνω από 800 αποδέκτες και ηλεκτρονικώς περίπου σε 2.000 αποδέκτες. Σήμερα, λόγω κατάργησης των σημαντικά χαμηλών ταχυδρομικών τελών στις εφημερίδες και τα περιοδικά των συλλόγων, έχουν μειωθεί σε λιγότερο από τους μισούς οι ταχυδρομικοί αποδέκτες· ταυτόχρονα, όμως, έχουν αυξηθεί οι ηλεκτρονικοί αποδέκτες. Όλα τα φύλλα του Ορογράμματος διατίθενται ελεύθερα, ως αρχεία pdf, στην ιστοσελίδα: *ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ: Η διμηνιαία έκδοση της ΕΛΕΤΟ* (<http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>.) Μετά τη λήξη κάθε έτους, η ΕΛΕΤΟ εκδίδει την **επιτομή** όλων των φύλλων ως εκείνο το έτος, σε ενιαίο αρχείο pdf, μέσα στο οποίο μπορεί κανένας να αναζητήσει θέματα και όρους που έχουν εξεταστεί και δημοσιευτεί σε οποιοδήποτε φύλλο της επιτομής. Κάθε νέα επιτομή περιέχει και όλες τις προηγούμενες. Έχουν ήδη εκδοθεί και αναφορτωθεί οι **Επιτομές 1–4** (2010–2013).

Εκτός από ενημερωτικά κείμενα που αφορούν τα μέλη της ΕΛΕΤΟ και τις εκδηλώσεις της, στο Ορόγραμμα δημοσιεύονται ορολογικά νέα (διοργάνωση συνεδρίων, σεμιναρίων, έκδοση βιβλίων, λεξικών, λεξιλογίων, γλωσσαρίων κτλ.), επώνυμα άρθρα που αφορούν τον τομέα της ορολογίας και της γλώσσας γενικότερα, καθώς και πολλοί ξενόγλωσσοι όροι που έχουν εξεταστεί και απόδοθεί με ελληνικούς τόσο από τα συλλογικά μέλη της ΕΛΕΤΟ όσο και από το ίδιο το ΓΕΣΥ.

⁸ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ.

⁹ ΙΑΤΕ: InterActive Terminology for Europe (Βάση όρων της ΕΕ)

Η πολιτική που εφαρμόζει η ΕΛΕΤΟ για το υλικό που διατίθεται δωρεάν στον ιστότοπό της αναγράφεται στην αρχική ιστοσελίδα του ως εξής:

«Επιτρέπεται η μερική ή ολική αναδημοσίευση κειμένων που έχουν αναρτηθεί στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, με την υποχρέωση: Να γίνεται ρητή αναφορά ότι πρόκειται για κείμενο της ΕΛΕΤΟ (www.eleto.gr) και ότι είναι **αναδημοσίευση**, και επίσης να γίνεται οπωσδήποτε **παραπομπή στην ακριβή ιστοσελίδα του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ**, όπου μπορεί ο ενδιαφερόμενος να βρει το πλήρες αρχικό κείμενο και μάλιστα – και αργότερα – **στην όποια ενδεχόμενη μεταγενέστερη έκδοσή του.**»

β. Οι επιστημονικές ανακοινώσεις των συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Οι **414** επιστημονικές ανακοινώσεις, που παρουσιάστηκαν στα 9 συνέδρια «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», υπάρχουν στους τόμους των συνεδρίων, οι οποίοι εκτυπώθηκαν λίγο πριν από την έναρξη του κάθε συνεδρίου, δόθηκαν στους συνέδρους στις μέρες του συνεδρίου και τέθηκαν αμέσως σε κυκλοφορία στη διάθεση κάθε ενδιαφερομένου. Τους τόμους αυτούς μπορεί κανένας να τους προμηθευτεί, έναντι χαμηλού τιμήματος, από την ΕΛΕΤΟ ή (προκειμένου για τους τόμους των συνεδρίων 4^{ου} έως 7^{ου}) και από το **ΤΕΕ** ως χορηγό των συνεδρίων και συνεκδότη.

Ήδη, όμως, τα κείμενα των **308** ανακοινώσεων (των συνεδρίων 4^{ου} έως 9^{ου}) έχουν αναρτηθεί και διατίθενται **δωρεάν** στην ιστοσελίδα: *Ανακοινώσεις Συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»* (<http://www.eleto.gr/gr/papers.htm>) του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ.

Στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ δημοσιεύονται και επιλεγμένα κείμενα βιβλίων, άρθρων ή ομιλιών από παλαιότερες εκδηλώσεις ή και από τα Συνέδρια της ΕΛΕΤΟ, που έχουν ιδιαίτερη σημασία για την Ορολογία και για την ΕΛΕΤΟ γενικότερα. (ιστοσελίδα: *Βιβλία, Άρθρα και Ομιλίες*: <http://www.eleto.gr/gr/booksandarticles.htm>)

Έχει αναρτηθεί στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ η εγκεκριμένη από το ΓΕΣΥ «**Προδιαγραφή σύνταξης εργασιών που υποβάλλονται με το αίτημα της δημοσίευσης στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ**» (http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/2012_Specifications-For-Papers-To-Be-Published-On-ELETOsite.pdf)

2.2 Βάσεις όρων

α. Η Βάση TELETERM (<http://www.moto-teleterm.gr/>)

Η **Βάση Τηλεπικοινωνιακών Όρων TELETERM** είναι **τετράγλωσση** (ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά) και δημιουργήθηκε το 1990 από τον ομιλούντα (ως Υπεύθυνο της ΜΟΤΟ), ως βάση δεδομένων dBASE III-Plus, αργότερα μετετράπη από τον ίδιο σε Βάση Δεδομένων MS Access· από το 2003 προσφέρεται στο Ίντερνετ, σήμερα ως Βάση MySQL, όπου μπορεί ο ενδιαφερόμενος να εκτελέσει δωρεάν αναζητήσεις όρων. Η ανάπτυξη, λειτουργία, συντήρηση και τροφοδότηση της Βάσης TELETERM γίνεται από τον ίδιο τον Υπεύθυνο της ΜΟΤΟ.

Η Βάση TELETERM σήμερα περιέχει 127.678 αντιστοιχίες *ελληνικών-αγγλικών όρων*, 13.198 αντιστοιχίες *ελληνικών-αγγλικών-γαλλικών*, 3.907 αντιστοιχίες *ελληνικών-αγγλικών-γαλλικών-γερμανικών όρων* και 13.751 *αρκτικόλεξα, ακρώνυμα και άλλες συντομογραφίες*.

Η δωρεάν διάθεση στο Ίντερνετ αποφασίστηκε με τριμερή Συμφωνία:

- του **Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ)**, ως ιδρυτή και υποστηρικτή της ΜΟΤΟ, από το 1989 μέχρι το 2012,
- της **Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)**, της οποίας η ΜΟΤΟ αποτελεί ιδρυτικό συλλογικό μέλος και
- του **Υπευθύνου της ΜΟΤΟ**, ως δημιουργού της Βάσης και υπευθύνου για τη δυναμική λειτουργία της, τη συντήρηση και ανάπτυξή της.

Στην **πεδιοδομή** της Βάσης **TELETERM** περιλαμβάνονται τα βασικά πεδία του Πίνακα 1, που ακολουθεί (τα οποία σε κάθε λήμμα αντιστοιχούν **σε μία και μόνο** έννοια).

Πίνακας 1

Βασικά πεδία της Βάσης TELETERM	Παραδείγματα
Αγγλικός όρος	<i>error-free second</i>
Αγγλική συντομομορφή	<i>EFS</i>
Ελληνικός όρος	<i>ασφάλματο δευτερόλεπτο</i>
Ελληνική συντομομορφή	<i>EFS</i>
Γαλλικός όρος	<i>seconde sans erreur</i>
Γαλλική συντομομορφή	<i>SSE</i>
Γερμανικός όρος	<i>fehlerfreie Sekunde</i>
Γερμανική συντομομορφή	<i>EFS</i>
Ξενόγλωσση πηγή αναφοράς	IEC 50(704)
Ελληνική πηγή αναφοράς	ΕΛΟΤ 1300.04
Στάδιο επεξεργασίας	3

Σημείωση 1

Δεδομένου ότι δεν υπάρχει πολιτική δημιουργίας και εφαρμογής καθαρά ελληνικών ακρωνύμων και συντομογραφιών, κατά κανόνα χρησιμοποιούνται και στην ελληνική γλώσσα τα αγγλικά ακρώνυμα, τόσο στον τομέα των Τηλεπικοινωνιών όσο και στον τομέα της Τεχνολογίας Πληροφοριών.

Σημείωση 2

Ο όρος που βρίσκεται σε **στάδιο 3** είναι **οριστικός**. Ο όρος που βρίσκεται σε **στάδιο 2** έχει υποστεί επεξεργασία και είναι στη φάση του **Σχεδίου για Δημόσια Κρίση και σχολιασμό**, ενώ ο όρος που βρίσκεται σε **στάδιο 4 και μεγαλύτερο** έχει υποστεί μία ή περισσότερες αναθεωρήσεις.

Σημείωση 3

Οι **συνώνυμοι όροι** στην Ορολογία είναι **ταυτόσημοι** (είναι δηλαδή εναλλάξιμοι σε όλα τα συγκείμενα). Εγγράφονται στο ίδιο πεδίο και χωρίζονται μεταξύ τους με κόμματα, όπως στο παράδειγμα του Πίνακα 2. Κατά κανόνα, ο πρώτος από τα συνώνυμους όρους είναι ο **προτιμώμενος όρος** και οι υπόλοιποι είναι **δεκτοί όροι**. Εάν όμως σε δύο γλώσσες υπάρχουν συνώνυμα που έχουν σχηματιστεί με ανάλογο τρόπο (σύμφωνα με τον Αναλογικό Κανόνα [2]), τότε κατά την μετάβαση από τη μία γλώσσα στην άλλη προτιμώνται οι ακριβείς αντιστοιχίες. Στο παράδειγμα του Πίνακα 2, όλοι οι όροι όλων των γλωσσών αφορούν την ίδια έννοια επομένως καταρχήν, οποιοσδήποτε από τους τρεις συνώνυμους αγγλικούς όρους της πρώτης στήλης του Πίνακα 2 μπορεί να αποδοθεί στα ελληνικά με οποιονδήποτε από τους τρεις συνώνυμους ελληνικούς όρους και στα γαλλικά με οποιονδήποτε από τους δύο συνώνυμους γαλλικούς όρους. Στα γερμανικά ο όρος είναι ένας, χωρίς συνώνυμα. Επειδή, όμως, οι ελληνικοί και οι γαλλικοί συνώνυμοι όροι είναι ανάλογα ισοδύναμα των αγγλικών προτιμώνται οι αντιστοιχίες: **differential transformer – διαφορικός μετασχηματιστής – transformateur differential** και **induction coil – επαγωγικό πηνίο – bobine d'induction** καθώς και **hybrid transformer – υβριδικός μετασχηματιστής**.

Πίνακας 2

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Γαλλικός όρος	Γερμανικός όρος	Ξενόγλωσση πηγή αναφοράς	Ελληνική πηγή αναφοράς	Στάδιο επεξεργασίας
differential transformer, induction coil, hybrid transformer	διαφορικός μετασχηματιστής, επαγωγικό πηνίο, υβριδικός μετασχηματιστής	transformateur différentiel, bobine d'induction	Induktionsspule	IEC 50(722) (Terminology of Telephony)	ΕΛΟΤ 1300.22 (Ορολογία Τηλεφωνίας)	3

Σε **καμία περίπτωση**, στην Ορολογία, δεν χρησιμοποιούνται **οιονεί συνώνυμα**.

β. Η Βάση INFORTERM (<http://www.eleto.gr/inforterm/>)

Η δημιουργία της τρίγλωσσης Βάσης Όρων Πληροφορικής INFORTERM (με πορεία ανάλογη προς εκείνη της βάσης TELETERM), η εισαγωγή όλων των ορολογικών δεδομένων σ' αυτήν και η ηλεκτρονική επεξεργασία τους, έγιναν και γίνονται προσωπικά από τον ομιλούντα (ως Υπεύθυνο της Ομάδας ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1), ο οποίος έχει και την ευθύνη του περιεχομένου του Ιστοτόπου.

Η Βάση INFORTERM σήμερα περιέχει περίπου 7.000 τρίγλωσσα (αγγλικά, γαλλικά, ελληνικά) ορολογικά λήμματα της τεχνολογίας πληροφοριών, δηλ. από 7.000 ισοδύναμους όρους σε καθεμιά από τις τρεις γλώσσες

Η πρόσβαση και αναζήτηση στη Βάση INFORTERM διατίθεται δωρεάν στο Ίντερνετ, με σκοπό να προωθήσει τη χρήση ελληνικών όρων πληροφορικής από το φοιτητικό αλλά και το ευρύτερο κοινό.

Στην αρχή, η δωρεάν διάθεση στο Ίντερνετ αποφασίστηκε με τριμερή Συμφωνία:

- της **ΕΛΕΤΟ**, ως της επίσημης υπερεκείμενης οργάνωσης συντονισμού και υποστήριξης της ελληνικής ορολογίας,
- του **Τμήματος Πληροφορικής του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών (ΟΠΑ)**, εκπροσωπούμενου από τον πρόεδρο, καθηγητή **Γιάννη Κάβουρα**, μερίμνη του οποίου η βάση φιλοξενήθηκε σε εξυπηρετητή του Τμήματος
- του **Υπευθύνου της Ομάδας ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1**, ως δημιουργού της Βάσης και υπευθύνου για τη δυναμική λειτουργία της, τη συντήρηση και ανάπτυξη της.

Μετά τον θάνατο του καθηγητή **Γιάννη Κάβουρα**, και ύστερα από διάφορες μεταβολές που έγιναν στον ιστότοπο του ΟΠΑ, η Βάση δεν μπορεί πλέον να ενημερώνεται στο ΟΠΑ· έτσι, η τελευταία έκδοσή της παρέχεται από τον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ.

Στην πεδίοδομή της Βάσης INFORTERM περιλαμβάνονται τα βασικά πεδία του Πίνακα 3, που ακολουθεί (τα οποία σε κάθε λήμμα αντιστοιχούν σε **μία και μόνο έννοια**).

Πίνακας 3

Βασικά πεδία της Βάσης INFORTERM	Παραδείγματα
Αγγλικός όρος	<i>bit error ratio, bit error rate</i>
Αγγλική συντομομορφή	<i>BER</i>
Ελληνικός όρος	<i>λόγος δυφιακών σφαλμάτων</i>
Ελληνική συντομομορφή	<i>BER</i>
Γαλλικός όρος	<i>taux d'erreur binaire, taux d'erreur sur les bits</i>
Γαλλική συντομομορφή	<i>TEB</i>
Κωδικός αριθμός της πηγής αναφοράς	L22
Ξενόγλωσση πηγή αναφοράς	ISO/IEC 2382-9:1995
Ελληνική πηγή αναφοράς	ΕΛΟΤ 996.9
Στάδιο επεξεργασίας	2

Και για τη Βάση INFORTERM ισχύουν οι Σημειώσεις 1, 2 και 3.

γ. Η Βάση TERMTERM και η βάση TermTerm

Η δημιουργία, η τροφοδότηση και η συντήρηση της τρίγλωσσης Βάσης Όρων της Ορολογίας TERMTERM (http://www.eleto.gr/download/TermBases/TERMTERM_Base_GR.mdb), έγιναν και γίνονται προσωπικά από τον ομιλούντα (ως βασικό μέλος της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21).

Η Βάση TERMTERM σήμερα περιέχει 1.330 ορολογικά λήμματα, που περιλαμβάνουν 1.330 αγγλικούς όρους του τομέα της Ορολογίας, 1.330 ελληνικούς ισοδύναμους όρους, 1.185 γαλλικούς ισοδύναμους όρους και η οποία εμπλουτίζεται συνεχώς με τους νέους όρους που παράγει το συλλογικό μέλος ΕΛΟΤ/ΤΕ21.

Στην πεδίοδομή της Βάσης TERMTERM περιλαμβάνονται τα βασικά πεδία του Πίνακα 4, που ακολουθεί (τα οποία σε κάθε λήμμα αντιστοιχούν σε **μία και μόνο έννοια**):

Πίνακας 4

Βασικά πεδία της Βάσης TERMTERM	Παραδείγματα
Αγγλικός όρος	<i>special language, language for special purposes</i>
Αγγλική συντομομορφή	<i>LSP</i>
Ελληνικός όρος	<i>ειδική γλώσσα</i>
Ελληνική συντομομορφή	<i>LSP</i>
Γαλλικός όρος	<i>langue de spécialité</i>
Γαλλική συντομομορφή	<i>LSP</i>
Κωδικός αριθμός όρου	3.1.3
Κωδικός αριθμός της πηγής αναφοράς	S1
Ξενόγλωσση πηγή αναφοράς	ISO 1087-1:2000
Ελληνική πηγή αναφοράς	ΕΛΟΤ 561-1:2006
Στάδιο επεξεργασίας	3

Και για τη Βάση TERMTERM ισχύουν οι Σημειώσεις 1, 2 και 3.

Η διεθνής **τετράγλωσση Βάση Όρων της Ορολογίας TermTerm** (<http://quickterm.kaleidoscope.at/termterm/Pages/Main/Search.aspx>) περιλαμβάνει ένα μεγάλο μέρος της βάσης TERMTERM της ΕΛΕΤΟ, βάσει γραπτής συμφωνίας μεταξύ της ΕΛΕΤΟ και του Διεθνούς Δικτύου Ορολογίας [Termnet](http://www.termnet.org), και περιλαμβάνει επιπλέον και τους ισοδύναμους γερμανικούς όρους.

1.3 Γλωσσάρια όρων

Στην ιστοσελίδα «Λεξικά και γλωσσάρια» (<http://www.eleto.gr/gr/LexicaAndGlossaries.htm>) του ιστοτόπου της η ΕΛΕΤΟ διαθέτει δωρεάν τη χρήση των γλωσσαρίων όρων:

- α. **Γενικοί και ειδικοί όροι του τομέα της Ορολογίας** (Έκδοση 3) – Ελληνο-αγγλο-γαλλικό γλωσσάριο, Αγγλο-ελληνο-γαλλικό γλωσσάριο και Γαλλο-ελληνο-αγγλικό γλωσσάριο (**1.330** τρίγλωσσα λήμματα)
- β. **Φιλοτελική ορολογία** – Γλωσσάριο με **100** ελληνικούς όρους και ορισμούς (με τους αγγλικούς ισοδύναμους όρους σε πολλούς από αυτούς)
- γ. **Γενικοί και ειδικοί όροι της ακουστικής** (Έκδοση 11) – Αγγλοελληνικό και Ελληνοαγγλικό λεξιλόγιο όρων ακουστικής (**9.643** δίγλωσσα λήμματα)
- δ. **Αγγλοελληνικό και Ελληνοαγγλικό γλωσσάριο όρων** του Διεθνούς Συστήματος Μονάδων (SI) (**473** δίγλωσσα λήμματα)
- ε. **Αγγλοελληνικό γλωσσάριο γεωλογικών όρων** (**556** δίγλωσσα λήμματα) (Έκδοση 1)
- στ. Πολύγλωσσο (σήμερα 7 γλώσσες) γλωσσάριο όρων δομικής μηχανικής (γλωσσάριο IABSE)
- ζ. Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων της ψυχολογίας (γλωσσάριο ΕΛΨΕ)

Στην ιστοσελίδα «Όροι στα φόρα» (<http://www.eleto.gr/gr/TermsOnFora.htm>) διαθέτει δωρεάν το Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων που έχουν εγκριθεί από την ΕΛΕΤΟ (Έκδοση 12) – **1.364** δίγλωσσα λήμματα) (<http://www.eleto.gr/download/TermsOnFora/TermsOnFora.pdf>). (Περιέχονται όροι που δημοσιεύονται στο Ορόγραμμα και όροι που έχουν προταθεί από μέλη της ΕΛΕΤΟ σε διαδικτυακά φόρα – κυρίως στο Translatum.gr – και έχουν εγκριθεί από το ΓΕΣΥ) Το γλωσσάριο αυτό εμπλουτίζεται συνεχώς.

3. Οι ορολογικοί πόροι της ΕΛΕΤΟ και η ΙΑΤΕ

3.1 Ανασκόπηση των συλλογών όρων της ΙΑΤΕ που εκπονήθηκαν από συλλογικά μέλη και ειδικές ομάδες της ΕΛΕΤΟ

Στη βάση όρων ΙΑΤΕ έχουν ενσωματωθεί οι συλλογές όρων στα ακόλουθα θεματικά πεδία, οι οποίες εκπονήθηκαν από συλλογικά μέλη ή ειδικές ομάδες της ΕΛΕΤΟ για την μεγάλη «συνιστώσα» της ΙΑΤΕ, τη βάση όρων Eurodicautom:

- α) Συλλογές ορολογίας (περίπου **3.000** ελληνικοί ισοδύναμοι όροι) στα πεδία:
- *Τηλεπικοινωνίες* (συλλογικό μέλος ΜΟΤΟ)
 - *Ωκεανογραφία* (ειδική ομάδα).
- β) Συλλογές ορολογίας¹⁰ (περίπου **12.500** ελληνικοί ισοδύναμοι όροι) στα πεδία:
- *Αλιεία* (ειδική ομάδα)
 - *Επιστημες Γης και Περιβάλλοντος* (ειδική ομάδα)
 - *Τεχνολογία Πληροφοριών και Τεκμηρίωση* (συλλογικό μέλος ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
 - *Υποδομή Κατασκευών, Δημόσιων έργων και Μεταφορών* (ειδική ομάδα)
 - *Οικονομία, Εμπόριο, Νομοθεσία και Διοίκηση* (ειδική ομάδα)
 - *Υφαντουργία και Δασοπονία* (ειδική ομάδα)
 - *Μηχανολογία και Μηχανοτεχνία* (ειδική ομάδα)
 - *Βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα* (ειδική ομάδα)
 - *Ιατρική* (συλλογικό μέλος Ομάδα Ορολογίας ΙΑΤΡΟΤΕΚ)
- γ) Συλλογές ορολογίας¹¹ (περίπου **16.200** ελληνικοί ισοδύναμοι όροι) στα πεδία:
- *Τηλεπικοινωνίες* (συλλογικό μέλος ΜΟΤΟ)
 - *Ιατρική* (συλλογικό μέλος Ομάδα Ορολογίας ΙΑΤΡΟΤΕΚ)
 - *Στατιστική* (ειδική ομάδα)
 - *Οικονομικά* (ειδική ομάδα)
 - *Ηλεκτρολογία* (ειδική ομάδα)
 - *Περιβάλλον* (ειδική ομάδα)

Όλες οι παραπάνω συλλογές εκπονήθηκαν και ενσωματώθηκαν στο Eurodicautom κατά τη δεκαετία του 1990 (οι τελευταίες το 2000). Έκτοτε, δεν έγινε καμία ανασκόπηση/συντήρηση των συλλογών αυτών, ενώ σε τομείς που εξελίσσονται με ταχείς ρυθμούς όπως π.χ. οι *τηλεπικοινωνίες*, η *τεχνολογία πληροφοριών*, η *ιατρική*, αρκετοί από τους όρους έχουν τροποποιηθεί ή έχουν αντικατασταθεί από άλλους προτιμώμενους όρους. Η **συντήρηση των όρων** ενός θεματικού πεδίου είναι ευθύνη των ειδικών του πεδίου. Κάθε **θεματική συλλογή όρων**, ενταγμένη σε οποιονδήποτε ορολογικό πόρο, πρέπει, κατά καιρούς, να επανεξετάζεται και να επανεπικυρώνεται, όπως λ.χ. τα διεθνή τυποποιητικά κείμενα (π.χ. τα Διεθνή Πρότυπα του ISO) ανασκοπούνται κάθε 5 έτη και ή παραμένουν τα ίδια ή εκσυγχρονίζονται (τροποποιούνται σύμφωνα με τα νέα δεδομένα). Και όταν λέμε «ευθύνη των ειδικών» εννοούμε από μια ομάδα ειδικών του πεδίου των οποίων το έργο θα τελεί υπό την κρίση και αποδοχή όλης της αντίστοιχης κοινότητας του πεδίου.

Προτείνεται, λοιπόν:

Με συνεργασία της ΕΛΕΤΟ και της Υπηρεσίας λειτουργίας της ΙΑΤΕ να αποφασιστεί **τρόπος** – και να δρομολογηθούν **έργα** – **ανασκόπησης** τουλάχιστον των πλέον κρίσιμων από τις προαναφερόμενες συλλογές.

3.2 Τρόποι διάθεσης των ορολογικών πόρων της ΕΛΕΤΟ για τον εμπλουτισμό της ΙΑΤΕ

α. Ενσωμάτωση βάσεων όρων και γλωσσαρίων όρων στην ΙΑΤΕ

¹⁰ Σε συνεργασία με το μεταφραστικό γραφείο ΟΜΑΔΑ

¹¹ Σε συνεργασία με το μεταφραστικό γραφείο ΟΜΑΔΑ

Όλο το ορολογικό υλικό που είναι δωρεάν διαθέσιμο στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, διέπεται από την πολιτική που διατυπώθηκε στην παράγραφο 1.1.α παραπάνω. Επομένως, **θεωρητικά**, το υλικό αυτό μπορεί ελεύθερα να ενσωματωθεί στην ΙΑΤΕ, τηρουμένων των προϋποθέσεων της προαναφερόμενης πολιτικής.

Πλην όμως, το θέμα της δυναμικής επαύξησης και βελτίωσης και εν γένει της συντήρησης του υλικού αυτού είναι **κεφαλαιώδεις**. Τόσο οι βάσεις όσο και τα γλωσσάρια επαυξάνονται και βελτιώνονται συνεχώς. Αναρτώνται **νεότερες εκδόσεις** με συνεχώς αυξανόμενο περιεχόμενο και με αρκετές αναθεωρήσεις όρων ή και καθιερώσεις άλλων προτιμώμενων όρων. **Αυτός ο εμπλουτισμός και η βελτίωση χάνονται με την εφάπαξ ενσωμάτωση ενός ορολογικού πόρου στην ΙΑΤΕ**, εκτός εάν ληφθεί ειδική μέριμνα από την πλευρά της ΙΑΤΕ ώστε, σε συμφωνία με την ΕΛΕΤΟ, και με τη σύμφωνη γνώμη του εκάστοτε συνεργαζόμενου με αυτήν φορέα, να εξασφαλίζεται η αντικατάσταση των παλαιότερων εκδόσεων του αντίστοιχου πόρου με τις νεότερες.

β. Σύνδεση βάσεων όρων και γλωσσαρίων όρων με την ΙΑΤΕ

Ο δεύτερος και ορθολογικότερος τρόπος είναι: να υπάρχει πρόσβαση στους ορολογικούς πόρους (βάσεις και γλωσσάρια όρων) του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ μέσω μιας **γενικής διεπαφής αναζήτησης** της ΙΑΤΕ. Το λογισμικό μιας τέτοιας διεπαφής θα προβλέπει την εύκολη προσάρτηση του συνδέσμου που οδηγεί στην ιστοσελίδα κάθε νέου ορολογικού πόρου. Εφόσον υπάρξει τέτοια συμφωνία, η ΕΛΕΤΟ θα φροντίζει ώστε ο **σύνδεσμος** με τον κάθε ορολογικό πόρο να είναι μοναδικός και να μην εξαρτάται από την έκδοση του ορολογικού πόρου· έτσι η πρόσβαση θα γίνεται πάντοτε προς την τελευταία ανητημένη έκδοση του πόρου. Με την ανάρτηση κάθε **νέου ορολογικού πόρου**, η ΕΛΕΤΟ θα ενημερώνει την Υπηρεσία λειτουργίας της ΙΑΤΕ ώστε αυτή να προσαρτά στη **γενική διεπαφή αναζήτησης** τον **σύνδεσμο** με τον νέο πόρο. Ο χρήστης της **γενικής διεπαφής αναζήτησης** της ΙΑΤΕ με μία και μόνη αναζήτηση θα «ψάχνει» ταυτόχρονα σε όλους τους ορολογικούς πόρους τους συνδεδεμένους με την ΙΑΤΕ. Κάθε φορέας συνεργαζόμενος με την ΕΛΕΤΟ θα συντηρεί και θα εμπλουτίζει, σε συνεργασία με την ΕΛΕΤΟ, τον αντίστοιχο ορολογικό πόρο, η τελευταία έκδοση του οποίου θα αναρτάται στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ και θα είναι προσβάσιμη μέσω της ΙΑΤΕ χωρίς να χρειάζεται να αλλάξει ο σχετικός σύνδεσμος. Έτσι, τα ορολογικά δεδομένα που θα εμφανίζονται στον αναζητητή χρήστη θα είναι τα **πιο πρόσφατα επικυρωμένα**.

4. Φορείς που συνεργάζονται με την ΕΛΕΤΟ

Εκτός από τους φορείς που ήδη αναφέρθηκαν – ΕΓΕ, ΥΠΑ (ΟΜΕΟΔΕΚ), ΕΙΣ, ΕΛΨΕ – άλλοι φορείς που συνεργάζονται με την ΕΛΕΤΟ είναι οι φορείς που έχουν συμμετάσχει στη διοργάνωση των συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» [1]:

- Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
- Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ)
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ)
- Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ)
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)
- Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
- Οργανισμός για τη Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)

Ειδικότερα, στενή συνεργασία στη λειτουργία επιτροπών και ομάδων για την καθιέρωση προτύπων του τομέα (Ορολογία) και για στην παραγωγή όρων, υπήρχε μέχρι σήμερα και ελπίζουμε ότι θα εξακολουθήσει να υπάρχει, με τον **ΕΛΟΤ** (σεμινάρια ορολογικής κατάρτισης, επιτροπές και ομάδες τυποποίησης) και το **ΤΕΕ** (επιτροπή TE21). Αναλυτικά, αναφερθήκαμε στους φορείς αυτούς στην ομιλία [1]. Εδώ, συνοπτικά, αναφέρουμε ότι:

- α.** Ο **ΕΛΟΤ** σήμερα είναι Λειτουργική Ομάδα του **ΕΣΥΠ** (Εθνικού Συστήματος Υποδομών Ποιότητας) και καλύπτει πολλές δεκάδες τεχνικές επιτροπές τυποποίησης σε αντίστοιχα θεματικά πεδία. Απευθύνεται, επομένως, σε ένα μεγάλο σύνολο ειδικών τεχνικών στελεχών.
- β.** Το **ΤΕΕ** είχε δραστηριοποιηθεί από παλιά στην τυποποίηση και, κατά συνέπεια, στην παραγωγή όρων στο πλαίσιο των Τεχνικών Επιτροπών και Ομάδων Εργασίας, που λειτούργησαν ή λειτουργούν με την

ευθύνη και υποστήριξή του. Στο ΤΕΕ λειτουργούν, επίσης, εννέα Επιστημονικές Επιτροπές Ειδικότητας, κάθε μία από τις οποίες αντιπροσωπεύει μία από τις εννέα βασικές ειδικότητες των μηχανικών. Το ΤΕΕ έχει μέλη όλους τους διπλωματούχους μηχανικούς της Ελλάδας.

5 ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ και ΤΕΕ κύριοι φορείς παραγωγής τεχνικών όρων

«Μέχρι σήμερα, σημαντικότερο ρόλο στην Ορολογία, και στην παραγωγή όρων ειδικότερα, έχουν διαδραματίσει, ως τώρα, οι τρεις φορείς: ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ και ΤΕΕ, οι οποίοι συνολικά απευθύνονται σε όλον σχεδόν τον τεχνικό κόσμο.

- Η **ΕΛΕΤΟ** καλύπτει πλήθος θεματικών πεδίων και **απευθύνεται** στα **συλλογικά μέλη** της που καλύπτουν ορισμένους τομείς (*Ορολογία, τηλεπικοινωνίες, πληροφορική, ακουστική, ιατρική, δημόσια διοίκηση*) και στα **ατομικά μέλη** της που προέρχονται από πολλά άλλα θεματικά πεδία, αλλά και σε όργανα και μέλη **συνεργαζόμενων συλλογικών φορέων** (ΕΓΕ, ΥΠΑ/ΟΜΕΟΔΕΚ, ΙΑΒΣΕ, ΕΛΨΕ, ΕΚΠΑ). Σύμφωνα με το καταστατικό της, η ΕΛΕΤΟ μπορεί να αναπτύξει συνεργασία τόσο με την Ακαδημία (ΚΕΕΟΝ¹²) και τα ΑΕΙ όσο και με όλες τις επιστημονικές και επαγγελματικές ενώσεις, όχι μόνο των τεχνικών τομέων, αλλά και των κοινωνικών επιστημών.
- Ο **ΕΛΟΤ** (που σήμερα είναι Λειτουργική Ομάδα του ΕΣΥΠ) **απευθύνεται** στις πολυπληθείς (100 και πλέον) τεχνικές επιτροπές και ομάδες εργασίας τους (πέραν εκείνων που είναι και συλλογικά μέλη της ΕΛΕΤΟ) οι οποίες αποτελούνται από ένα σημαντικό πλήθος μελών και καλύπτουν όλους τους τεχνικούς τομείς της τυποποίησης.
- Το **ΤΕΕ** **απευθύνεται** σε **όλους** τους μηχανικούς **όλων** των ειδικοτήτων, διαθέτοντας και επιστημονικές επιτροπές για τις βασικές ειδικότητες των μηχανικών. Επιπλέον, μπορεί να εξασφαλίσει ευκολότερα την συνεργασία με τα κατά ειδικότητα συλλογικά όργανα των μηχανικών.

Συνοπτικά, η ΕΛΕΤΟ, ο ΕΛΟΤ και το ΤΕΕ απευθύνονται σε όλον σχεδόν τον τεχνικό κόσμο και μπορούν να καλύψουν το υπό δημιουργία «*Δίκτυο ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση*» σε όλους τους τεχνικούς τομείς, ενώ η ΕΛΕΤΟ, επιπλέον, έχει την «καταστατική» δυνατότητα να δημιουργήσει ή συνεργαστεί με όργανα και «μη τεχνικών» τομέων, όπως π.χ. σε θεματικά πεδία των κοινωνικών επιστημών.» [1].

6 Πρόταση της ΕΛΕΤΟ για την υλοποίηση του Δικτύου ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση

Με το παραπάνω σκεπτικό, που διατυπώθηκε στην Ημερίδα της 11-4-2014 [1] για τη σύσταση ενός «*Δικτύου ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση*», προτάθηκε από την ΕΛΕΤΟ αυτό του σχήματος 1, το οποίο θα αποκρίνεται ταχύτατα στα ορολογικά αιτήματα της Μεταφραστικής Υπηρεσίας της ΕΕ.

Συνοπτικά, το δίκτυο αυτό προτάθηκε να αποτελείται κυρίως από τα τρία «υποδίκτυα ορολογίας» – της ΕΛΕΤΟ, του ΕΛΟΤ και του ΤΕΕ – **πρόσωπα-κόμβους** των οποίων αποτελούν:

- τα **άτομα-μέλη**,
- οι **επικεφαλές των οργάνων-μελών** (συλλογικών μελών, επιτροπών ή ομάδων εργασίας) και
- τα **πρόσωπα-σύνδεσμοι των συνεργαζόμενων φορέων**,

να έχει δε τη δυνατότητα να δεχτεί και άλλα υποδίκτυα ορολογίας, που ενδεχομένως θα λειτουργήσουν.

Η **Ομάδα Εισόδου-Εξόδου (ΟΕΕ)** προτάθηκε να είναι ένα τριμερές όργανο (ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ, ΤΕΕ), το οποίο θα απευθύνεται σε **όλους** τους τομείς που αναφέρθηκαν στην παράγραφο 5 και το οποίο θα παίζει τον ρόλο της **διεπαφής** με την Μεταφραστική Υπηρεσία της ΕΕ, δηλαδή:

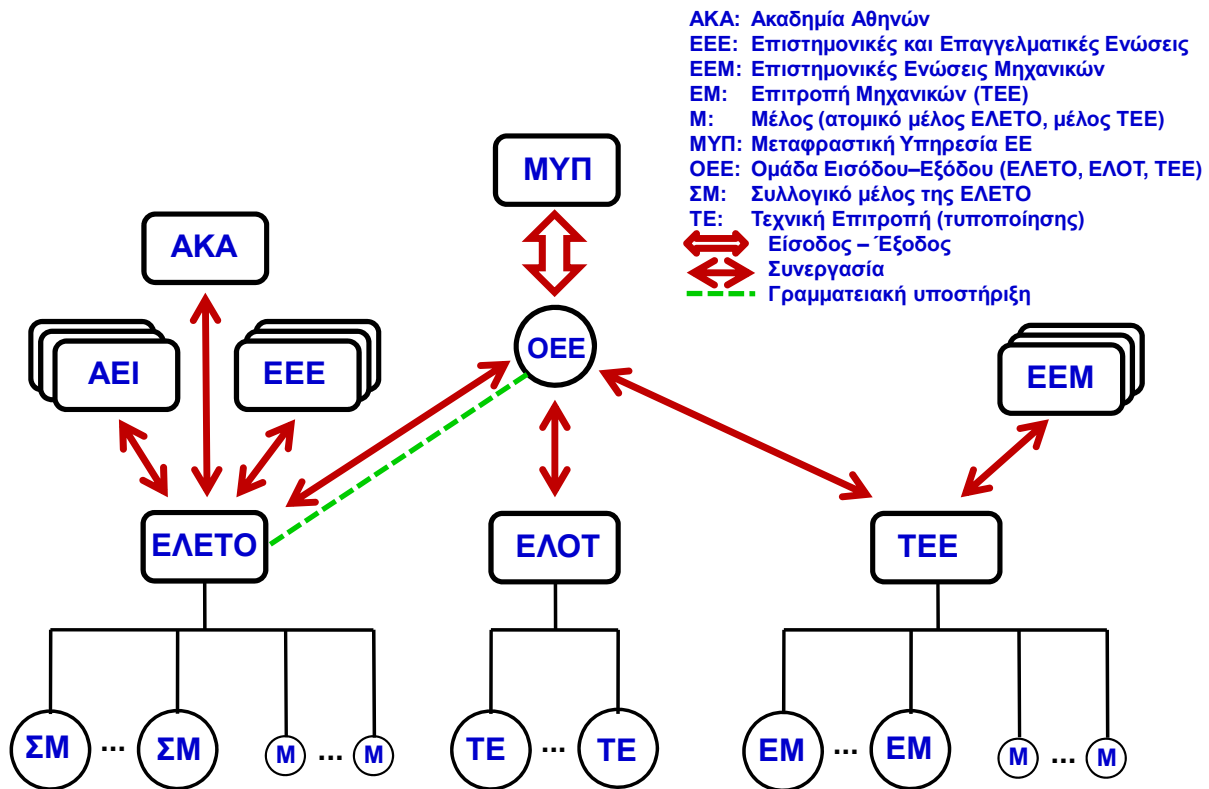
- θα **δέχεται** από τη Μεταφραστική Υπηρεσία το **αίτημα απόδοσης όρων** και θα το **εισάγει** στο δίκτυο, δρομολογώντας το προς τους κατάλληλους αποδέκτες,
- θα **συντονίζει** τη διαχείριση του αιτήματος μέσα στους τρεις επιμέρους φορείς και σε **όλο** το δίκτυο, ώστε να προκύψει η εκάστοτε ενδεδειγμένη **απόκριση**
- θα **εξάγει** από το δίκτυο την απόκριση στο αίτημα, προς την Μεταφραστική Υπηρεσία.

Τη γραμματειακή υποστήριξη της ΟΕΕ προτάθηκε να την αναλάβει η ΕΛΕΤΟ.

¹² Κέντρο Ερεύνης Επιστημονικών Όρων και Νεολογισμών

Η ΟΕΕ προτάθηκε να συσταθεί και συγκροτηθεί βάσει ειδικού Μνημονίου Συνεργασίας το οποίο θα υπογραφεί από τους τρεις φορείς (ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ, ΤΕΕ) και στο οποίο θα περιγράφεται το δίκτυο και θα αναλύεται η λειτουργία του. Η κατά βήματα δημιουργία και ο τρόπος λειτουργίας του δικτύου αναλύθηκαν λεπτομερώς στην Ημερίδα της 11-4-2014 [1]. Το εν λόγω Μνημόνιο Συνεργασίας θα το αποδεχθούν, με δηλωσή τους, όλα τα πρόσωπα-κόμβοι του δικτύου που θα ενταχθούν αρχικά σ' αυτό, καθώς επίσης θα το αποδέχεται και κάθε νεότερο πρόσωπο-κόμβος που θα προσχωρεί και θα εντάσσεται σ' αυτό στο μέλλον.

**Πρόταση για την υλοποίηση του
«Δικτύου ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση»**



Σχήμα 1 Πρόταση της ΕΛΕΤΟ για την υλοποίηση του ΔΟΡΕΓΜ

Ασχέτως εάν υλοποιηθεί ή όχι η πρόταση της ΕΛΕΤΟ, το πνεύμα της είναι σαφές:

Έγκυρους όρους μπορούμε να έχουμε, είτε ως περιεχόμενο ενός ορολογικού πόρου είτε ως απάντηση σε επί τούτω (ad hoc) ορολογικά ερωτήματα μεταφραστών ή άλλων συντακτών κειμένων, μόνο με τη συμμετοχή και τη συναίνεση της κοινότητας των ειδικών του σχετικού θεματικού πεδίου, όπως αυτή εκφράζεται μέσω των επιστημονικών οργάνων της και πολύ περισσότερο μέσω των ορολογικών – εάν υπάρχουν – οργάνων της (επιτροπών/ομάδων ορολογίας ή, γενικότερα, τυποποίησης), αλλά και όσο το δυνατόν περισσότερων ατομικών μελών της.

7 Ακρώνυμα και αρκτικόλεξα

- EURODICAUTOM** Τράπεζα Όρων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (προκάτοχος της IATE)
- IATE** Interactive Terminology for Europe (Διαδραστική βάση όρων της ΕΕ)
- ISO** International Organization for Standardization – Διεθνής Οργανισμός Τυποποίησης

ITU	International Telecommunication Union – Διεθνής Ένωση Τηλεπικοινωνιών
ΓΓΕΤ	Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας
ΕΙΣ	Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών
ΕΛΕΤΟ	Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας
ΕΛΟΤ	Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης
ΕΛΟΤ/ΤΕ21	Τεχνική Επιτροπή «Αρχές Τεχνικής Ορολογίας»
ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1	Ομάδα Εργασίας «Ορολογία Πληροφορικής»
ΕΜ	Επιτροπή Μηχανικών (ΤΕΕ)
ΙΕΛ	Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου
ΚΕΕΟΝ	Κέντρο Ερεύνης Επιστημονικών Όρων και Νεολογισμών
Μ	Μέλος (ατομικό μέλος ΕΛΕΤΟ, μέλος ΤΕΕ)
ΜΟΤΟ	Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας
ΜΥΠ	Μεταφραστική Υπηρεσία ΕΕ
ΟΕΕ	Ομάδα Εισόδου–Εξόδου (τριμελής: ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ, ΤΕΕ)
ΟΤΕ	Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος
ΣΜ	Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ
ΤΕΕ	Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος
ΤΕ	Τεχνική Επιτροπή (τυποποίησης)

Παραπομπές

- [1] Βαλεοντής, Κ. (2014), *Ελληνική ορολογία – παρόν και μέλλον* (http://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2014-04-11_EllinikiOrologia%20paron-kai-mellon.pdf)
- [2] Βαλεοντής, Κ. (1997) «Ο “Αναλογικός Κανόνας” στην υπηρεσία της σύγχρονης Ελληνικής Ορολογίας» στο Β.Α. Φιλόπουλος και Τ. Αναγνωστοπούλου (επιμ.) *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 1ου Συνεδρίου*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, 33-52.

Κ. Βαλεοντής

Φυσικός-Ηλεκτρονικός

Υπεύθυνος ομάδων ορολογίας

Πρόεδρος της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

Ηλ.Ταχ.: valeonti@otenet.gr